

RELAIS CULTUREL DE THANN

Étonnant mariage entre cultures populaires françaises et orientales

Michel Tschann

La programmation du Relais culturel Pierre Schielé, à Thann, peut réserver de belles surprises, comme cette rencontre entre l'artiste irakien Fawzy Al-Aiedy et les enfants des écoles voisines du quartier, Steinby et Helstein, réunis pour un concert de chansons traditionnelles françaises... chantées en arabe, sur des airs orientaux.

Samedi soir, les gradins du relais étaient bien remplis. Parents des jeunes artistes, amis, enseignants et parmi les personnalités, l'inspectrice de l'éducation nationale, Frédérique Raucher, le maire de Thann, Romain Luttringer et plusieurs représentants de la municipalité, le président du Relais, Laurent Delabesse..., tous ont été enthousiasmés par les quatre artistes du concert « Noces – Bayna » accompagnés par une soixantaine d'écoliers.

Le Tigre et l'Euphrate

Pour introduire le concert, les petits du Helstein ont donné le ton avec l'« Eau de la claire fontaine », une eau fraîche et limpide qui s'est déversée sur des rives lointaines et turbulentes du Tigre et de l'Euphrate. De bien jolies découvertes musicales orientales se sont alors mêlées à des chants populaires traditionnels bretons, auvergnats et même alsaciens, chargés d'émotion et de poésie. L'interprétation en arabe des « Trois marins », le célèbre air traditionnel breton, a été du plus bel effet. Au couplet arabe du chanteur succède le couplet en français interprété par Catherine Faure.

Aux chants des enfants de l'école élémentaire répondent des



Fawzy Al-Aiedy, artiste d'origine irakienne, a chanté avec 60 enfants des écoles Steinby et Helstein

mélodies orientales et rythmées par les percussions de l'Égyptien Adel Shams el Din. Pour les enfants, l'expérience est riche en émotions et en apprentissages. Ils ont travaillé avec Fawzy Al-Aiedy depuis le mois de janvier, pour être capables de chanter en arabe et en français aux côtés du chanteur.

Riche en histoire, le spectacle se décline aussi avec la géographie « Le soleil se lève sur le port de Bassora... au temps de Sinbad le marin et de la dynastie des califes abbassides ».

Une démarche gaie, intelligente et salutaire

La démarche est gaie, fédératrice, intelligente, salutaire et la musique envoûtante délivrée par divers instruments anciens : oud (luth), cornemuse, flûte, violon, accordéon et percussions. Chansons traditionnelles de nos régions et créations arabes en miroir, ce mélange des cultures, un peu déroutant au départ, est naturel pour les écoliers.

Avec l'aide des enseignants Gaëlle Sengelin, Bettina Révervel, Florence Del Tatto, Dominique Haffner et la participation efficace de Jean-Pierre

Janton, chef de chœur, ils l'ont vite assimilé.

Le message de Fawzy est passé : « La musique rapproche les hommes en dehors de leur langue, de la culture, de la couleur de leur peau, de leur religion et de leur appartenance politique. »

Un message de tolérance et d'écoute de l'autre

Les yeux et les oreilles ouvertes sur le monde, les artistes ont livré un message de tolérance et d'écoute de l'autre. Quand on sait que Bayna signifie « entre », tout est dit par ces musiciens aux talents universellement reconnus.



Les yeux et les oreilles ouvertes sur le monde, les artistes ont livré un message de tolérance et d'écoute de l'autre.